

UNA CORRECCIÓN CONJETURAL DE LA PÁGINA 166 DEL CÓDICE VATICANO N° 5750

El código Vaticano n° 5750, latino, contiene la correspondencia de Marco Cornelio Frontón con Marco Aurelio, Lucio Vero y el emperador Antonino, aparte de alguna otra. Presenta la peculiaridad de incluir dos páginas en griego. En una de estas dos, la n° 166, que transcribe parte de una carta de Frontón a Domitia Lucilla, la madre de Marco Aurelio, ha ocurrido una alteración del texto que en otra ocasión traté de explicar (1).

El examen de la moderna edición de C. R. Haines, con la primera traducción inglesa (2), me induce a ocuparme de nuevo de este asunto, precisamente por la interpretación dada al texto de la citada página.

El código n° 5750 está en la Biblioteca Vaticana y proviene del monasterio de Bobbio (Evobium), fundado por San Columbano en el siglo VII, que fué famoso por sus manuscritos. Es rescripto. La escritura superior contiene la versión latina de las Acta Concilii, del primero de Calcedonia celebrado en 451, hasta cerca del fin de la primera sesión. Debajo de la escritura, el cardenal Mai que era conservador de la Biblioteca Vaticana, descubrió diversos textos; pero el más extenso es el de la aludida correspondencia de Frontón.

(1) FREIXAS, A. *Frontón. Su correspondencia con Marco Aurelio y Lucio Vero contenida en el código Vaticano 5750*. Buenos Aires, 1928.

(2) HAINES, C. R., *The correspondence of Marcus Cornelius Fronto with Marcus Aurelius Antoninus, Lucius Verus, Antoninus Pius and various friends*. The Loeb Classical Library, 1919.

Antes, en 1815, siendo Mai bibliotecario de la Ambrosiana de Milán, había encontrado otra parte mayor en el actual MS Amb. E. 147.

Los monjes de San Columbano utilizaron diversos códices para escribir las Actas, tal vez los que tenían duplicados o que consideraban de escaso valor. Les interesaba el Concilio, porque impuso la fórmula de fe del papa León el Grande, referente a la doctrina de la encarnación, contra el monofisismo; y porque es el triunfo del Papado contra las ambiciones de los patriarcas de Alejandría, al imponerla a la Iglesia de Oriente.

En lo que se refiere a la correspondencia de Frontón, los MS milanés y romano se completan, aunque es evidente que ambos no constituyen la totalidad de la colección. Es de notar que debieron existir dos ejemplares del MS, porque hay cartas repetidas; y precisamente la página nº 166 del códice Vaticano está también en el Ambrosiano.

Esta página repetida presenta una pequeña variante de uno a otro códice; pero ella altera el sentido y no ha sido explicada satisfactoriamente.

Cuando Mai descifró el códice milanés (3), leyó: *κατὰ τὴν ὕμνησιν καὶ τοὺς ὄψεις δὲ φασίν...*

Y Niebuhr (4), que tuvo a la vista la publicación de Mai, transcribe la parte que interesa en la siguiente forma: *κατὰ τὴν ὕμνησιν καὶ τοὺς ὄψεις δὲ φασίν τὰ ἀκόνησια οὕτω πως ἄγειν κατ' εὐθὺς...*

Mai, en la edición de 1823, después de descubierto el có-

(3) M. Cornelii Frontonis opera inedita cum epistulis item ineditis Antonini Pii, M. Aurelii, L. Veri et Appiani nec non aliorum veterum fragmentis invenit et commentario prævio notisque illustravit Angelus Maius bibliotheca Ambrosianæ a linguis orientalibus, Mediolani Regiis Typis, MDCCCXV.

(4) M. Cornelii Frontonis reliquiæ Ab Angelo Maio primum editæ meliorem in ordinem digestas suisque et Ph. Buttmanni, L. F. Heindorfii, ac selectis A. Maii animadversionibus instructas iterum edidit B. J. Niebuhrus. C. F. Berolini impensis G. Reimeri. MDCCCXVI.

dice Vaticano, lee (5): κατὰ τὴν ὕαιναν ἰξ καὶ τοὺς ὄφεις δὲ φασιν τὰ ἀκόντια...

Y traduce al latín: Hyænæ convolvulus similis est. Sic etiam serpentes iaculi directim feruntur... En lo referente a esta introducción de ἰξ, dice: Ita evidenter romanus codex. De vermiculo ἰξ, qui est latine convolvulus, docte loquitur Walckenaerius ad Ammon. II, 5, cum antiquis grammaticis. Est autem vermiculus vineas corrodens. Vide Hesychium in ἰξ et ἰψ, nec non etym. M. in ἰψ.

El mismo Mai, en la edición (6) de 1846, se limita a repetir lo dicho en la de 1823. Pero su interpretación y traducción latina, no satisfacen, por varios motivos.

En la edición de C. R. Haines (7), de 1919, se dice que poco se pudo agregar a la de Naber; que un conocimiento de primera mano ha sido imposible; y que la edición facsimilar de la porción Vaticana (8), es de poca utilidad para un editor. El texto que acepta es: ἐπ' ἐκεῖνο μόνον ἵεμαι ἀνεπιστρεπτὴ κατὰ τὴν ὕαιναν. Καὶ τοὺς ὄφεις δὲ φασιν τὰ ἀκόντια οὕτω πως ἄπτειν κατ' εὐθύ, τὰς δὲ ἄλλας στροφὰς μὴ στρέφειν.

Y agrega: before καὶ the Vat. Cod. has ἰξ,, for which Naber suggests ἔτι (9). Traduce el pasaje de este modo: ...aim at

(5) Frontonis et M. Aurelii Imperatoris epistolæ. L. Veri et Antonini Pii et Appiani Epistularum Reliquiæ. Fragmenta Frontonis et scripta grammatica. Editio prima romana plus centum epistulis aucta ex codice rescripto bibliothecæ pontificiæ vaticanæ curante Angelo Maio bibliothecæ eiusdem præfecto. Roma in collegio urbano apud Burlæum, MDCCCXXXIII.

(6) M. Cornelii Frontonis et M. Aurelii Imperatoris epistolæ et alia scripta. L. Veri et Antonini Pii atque Appiani epistularum reliquiæ ex codicibus romano et mediolanensi edente A. M. Romæ Typis S. Concilii Prop. Fidei. MDCCCXLVI.

(7) HAINES, C. R., *Op. cit.*, prefacio.

(8) M. Cornelii Frontonis aliorumque reliquiæ quæ codice vaticano 5750 rescripto continentur Codices e Vaticanis Selecti Phototypice expressi iussu Pii P. P. X. Consilio et opera curatorum bibliothecæ vaticanæ. Mediolani apud Ulricum Hoepli. MDCCCXCVI.

(9) HAINES, C. R., *Op. cit.*, pág. 132.

that alone, like the hyena not turning to the right hand or to the left. Again, they say the snakes called "darters" in much the same way project themselves straight forwards, but never move sideways. . . (10).

Despreciando el ζξ en la traducción, queda salvada la dificultad que la introducción de tal palabra representa. Y referente a ella, dice: (11) Before xxi the Vat. Cod. has ζξ.

Es evidente que si no examinó el Códice Vaticano ni su reproducción fototípica, tal afirmación proviene de los textos de Mai de 1823 y 1846.

Pero si se lee el texto de Mai de 1823 y lo que referente a ζξ dice, no se desprende que "en el Códice Vaticano ζξ anteceda a xxi". Lo que hizo Mai en la ocasión, fué dar un texto compuesto de las páginas del código romano y del milanés. Y de allí proviene el error. En la línea octava de la columna izquierda de la página nº 166 del código vaticano nº 5750, ζξ no antecede a xxi como Haines dice; ζξ está en vez de xxi, según puede verse en la reproducción que sigue, sacada de la **ΤΗΝΤΑΙΝΑΝΙΣΤΟΓΦΟΙΣ** fototípica vaticana (12)

Con esto queda establecido el texto de la página nº 166 del código nº 5750; pero la dificultad que entraña la presencia de la palabra ζξ en la frase reaparece.

Esta dificultad, aparte de la discordancia con el texto del código milanés, consiste sobre todo en una imposibilidad lógica para admitirla. En efecto, reconstruyendo la carta, tendríamos que su sentido es como sigue: Y yo, después que preparo algo con empeño, quedo rígido y abandonando todo lo demás, voy solamente hacia aquello que me atrae. Dicen que semejantes a la hiena las serpientes marchan en línea recta y nunca de otras maneras; y que las flechas y los dardos alcanzan mejor el blanco

(10) HAINES, C. R., *Op. cit.*, pág. 133.

(11) HAINES, C. R., *Op. cit.*, pág. 132, nota 1.

(12) E. Phot., c., pág. 166, línea 8, izquierda.

cuando van directamente, no desviados por el viento ni apartados por la mano de Minerva o Apolo, como las disparadas por Teucro o por los pretendientes. Estas tres imágenes las he aplicado a mi mismo, dos agrestes y ferinas, la de la hiena y la de las serpientes; y la tercera, la de los dardos, también es inhumana y cruel. Y si dijera que entre los vientos es alabado principalmente el que conduce derechamente la nave y no la desvía hacia los escollos, tendría una cuarta imagen, pero que sería violenta. Y si agregara, refiriéndome a la línea, que la recta es la más noble de las líneas, la más antigua, tendría la quinta imagen, no solamente inanimada como la de las flechas, sino también incorpórea (13).

Leyendo el texto antecedente, se ve que las imágenes que Frontón busca, han de expresar la idea de que marcha en línea recta, sin desviarse a uno u otro lado. De esa clase son la de la hiena, la de las serpientes y la de las flechas y dardos; y también las que siguen, el viento que conduce derechamente a la nave y la línea recta, la más noble de las líneas. No es posible, entonces, aceptar *hyænæ convolvolus similis est*, porque esta idea, la de un gusano que corroe a la vid, tiene exactamente un sentido contrario.

Además, en el texto se enumeran las imágenes: Estas tres imágenes las he aplicado a mi mismo, dos agrestes y ferinas, la de la hiena y la de las serpientes; y la tercera, la de los dardos, también es inhumana y cruel. Si se admitiera *hyænæ convolvolus similis est*, las imágenes serían cuatro y no tres. Y obsérvese, además, que luego sigue la enumeración; la cuarta es el viento y la quinta, la línea recta.

Por lo antecedente, debe rechazarse la lección $\tau\epsilon\zeta$ del códice Vaticano y aceptarse $\kappa\alpha\iota$ del Ambrosiano. Pero si de este modo la cuestión queda resuelta, aparece otra de interés: cómo $\tau\epsilon\zeta$ ha podido transformarse en $\kappa\alpha\iota$? Para explicarlo, propongo la hipótesis que se desarrolla a continuación.

(13) FREIXAS, A., *Op. cit.*, pág. 141.

Las cartas que contiene el MS Vaticano pueden datarse con cierta exactitud. La gran reputación de que gozaba Marco Cornelio Frontón, indujo a Antonio Pío a elegirlo para instructor de sus hijos adoptivos, en lengua latina y oratoria. Por los datos que de ellas mismas surgen, puede afirmarse que fueron escritas en los días juveniles de Marco Aurelio y que ninguna es anterior al año 139. Según testimonios de Eumenio, Macrobio, San Jerónimo y Claudius Mamertus, es evidente que la reputación de Frontón fué grande de los siglos III al V. Esto hace suponer ya entonces la existencia de códices que contuvieran sus obras y entre éstas, su correspondencia con Marco Aurelio. Esos códices fueron sin duda escritos en unciales, en scriptio continua, como el nº 5750. Pero las cartas que transcribieron, provenían de originales en cursiva, sobre tablillas enceradas, papiro u otro material. Esta afirmación puede documentarse en algunos ejemplos sacados del mismo códice.

Frontón se excusa por haber dictado a causa de un dolor leve que le ha impedido escribir una carta larga (14), el dolor le atormenta de tal modo que le impide escribir por su mano (15); más allá dice que contra la costumbre de ambos ha debido utilizar ayuda ajena (16); y pide a Marco Aurelio que cualquier cosa que le escriba, sea de su mano (17).

A la vez, el futuro emperador nota en la letra del maestro

(14) Ed. Phot., c., pág. 180: "Me quoque tussicula vexat, et manus dexteræ dolor, mediocris quidem sed qui a rescribenda longiore epistula inpedierit; dictavi igitur".

(15) Ed. Phot., c., pág. 109: "Denique id ipsum tibi mea manu scribere non potui".

(16) Ed. Phot., c., pág. 187: "Tum quod quæris de valetudine mea, iam prius scripseram tibi, me umeri dolore vexatum, ita vehementer quidem, ut illam ipsam epistulam, qua id significabam, scribendo dare operam nequirem; sed uterer contra morem nostrum...".

(17) Ed. Phot., c., pág. 118: "quare cupiam, ubi quid me scribes, tua manu scribas".

que tenía dolores cuando escribía (18); se excusa por escribir de prisa (19); le pide que si encuentra alguna palabra absurda, alguna falta de sentido o letra mal trazada, lo achaque al tiempo (20); o le escribe con la misma caña (21).

Verdad es que cuando Marco Aurelio se ocupa de temas escolares, utiliza un copista (22). Y dicta, cuando se trata de correspondencia corriente o común (23).

La página 166 del código Vaticano está escrita en griego y dada la persona a quien va dirigida la carta, la madre de Marco Aurelio, debió ser manuscrita por Frontón mismo. Como se ve, el maestro no se privaba de escribir en griego, aunque al discípulo predica lo contrario (24).

Numerosas han de haber sido las copias hasta llegar a la nuestra. Se ha dicho que porque el griego en el código nº 5750 carece de acentos, el MS debe ser anterior al siglo VII y tal vez sea del VI. El copista es descuidado y el corrector no ha salvado los errores. La escritura del texto y esas correcciones están en unciales; hay inscripciones marginales en cursiva inclinada, evidentemente de mano experta en escritura. Con facilidad puede suponerse que el copista no conociera griego, puesto que se trata de un código latino donde las páginas griegas son excepción. Y

(18) Ed. Phot., c., pág. 100: "...nam doluisse te in id tempus quo mihi scribebas, litteræ declarant".

(19) Ed. Phot., c., pág. 177: "Hæc cursim ad te scripsi...".

(20) Ed. Phot., c., pág. 180: "Quæso igitur, siquod verbum absurdius, aut inconsultior sensus, aut infirmior littera istic erit, id tempori adponas".

(21) Ed. Phot., c., pág. 167: "et hæc ad te eodem calamo scribo".

(22) Ed. Phot., c., pág. 101: "Ego adeo perscripsi, et mitte aliud quod scribam: sed librarius meus non præsto fuit qui transcriberet".

(23) Ed. Phot., c., pág. 188: "...ita epistulis prope ad XXX dictandis spiritum insumsi".

(24) Ed. Phot., c., pág. 120: "Græce nescio quid ais te compegisse, quod ut æque pauca a te scripta placeat tibi? Tu ne es qui me nuper concastigabas quorsum græce scriberem? Mihi vero quid potissimum græce scribendum est".

esto explicaría por qué, en la página 166, la introducción de ξ , que altera el sentido del texto, no ha motivado inscripción marginal ninguna.

Poseemos papiros griegos del siglo II, que nos permiten apreciar las características de la cursiva de la época. Es frecuente encontrar a $\kappa\alpha\iota$ abreviado, tanto al final de una línea (25), como al comienzo (26), o al comienzo y final (27). Pudo ocurrir entonces, que al transcribir la carta, ya del original, ya de una copia también en cursiva, el copista haya encontrado la abreviatura de $\kappa\alpha\iota$, que corrientemente es $\kappa\zeta$ $\kappa\zeta$ (28), algo separada en sus elementos, en esta forma $\iota\zeta$. Y si no sabía griego, transcribió en cursiva "iota", "xi". Y ésto, a la vez, al ser puesto en unciales, dió la forma inexplicable $\text{I}\Xi$, pero evidente, de la página 166 del códice Vaticano nº 5750.

Alberto Freixas

(Universidad de Buenos Aires)

(25) ADOLF DEISSMANN. *Licht vom Osten*, Tübingen, 1923. Página 147. Copia fotográfica del papiro del Museo de Berlín publicado por Paul Vierreck, línea 1: 'Απίων Ἐπιμάχῳ τῷ πατρὶ κ.

(26) ADOLF DEISSMANN. *Licht vom Osten*, Tübingen, 1923, Página 159. Copia fotográfica del papiro del Museo Británico publicado por H. I. Bell, 1919. Línea 2: κ κυρία...

(27) Description of the Greek Papyri in the British Museum, part. I, pág. 25. London. Es un papiro egipcio en excelente estado de conservación; pero muy difícil de descifrar por las contracciones que ocurren en él y el carácter cursivo extremado en que está escrito. La escritura es sin acentos y $\kappa\alpha\iota$ está abreviado al comienzo y fin de la línea: κ ἀρχῆμου πρ. θακητος κ.

(28) Copia fotográfica de las abreviaturas de $\kappa\alpha\iota$ del papiro del Museo Británico, antes nombrado.